

no tiene nada bueno.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada.—Cuál lápiz tengo yo?—Vd. tiene el del francés.—Tengo yo vuestro dadal ó el del sastro?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del sastro.—Cuál tengo yo?—Vd. tiene el de su amigo.—Cuál paraguas tengo yo.—Vd. tiene el mio.—Tengo el pan bueno del panadero?—Vd. no lo tiene.—Cuál miel tengo?—Vd. tiene la suya [de vd.].—Tiene vd. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—Lo tengo yo?—Vd. lo tiene.—Tengo yo su carnero de vd. ó el del cocinero?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del cocinero.—Tengo yo su cuchillo de vd.?—Vd. no lo tiene.—Lo tiene vd.?—Lo tengo.—Cuál bizcocho tengo?—Vd. tiene el del capitán.—Cuál pan tengo yo?—Vd. tiene el del comerciante.—Tiene vd. mi café ó el de mi muchacho?—Tengo el de su buen muchacho de vd.—Tiene vd. su corcho ó el mio?—No tengo ni el de vd. ni el mio.—Qué tiene vd.?—Tengo el candelero bueno de mi hermano.

14.

Tengo yo razon?—Vd. tiene razon.—Estoy yo errado?—Vd. no está errado.—Tengo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado; vd. tiene miedo.—Vd. no tiene sueño.—Vd. no tiene ni calor ni frío.—Tengo yo el café bueno ó el azúcar buena?—Vd. no tiene ni el café bueno, ni el azúcar buena.—Tengo algo de bueno ó de malo?—Vd. no tiene nada de bueno, ni de malo.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada.—Qué tengo yo de bonito?—Vd. tiene el bonito perro de su amigo de vd.—Cuál mantquilla tengo yo?—Vd. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su saca corchos de vd. ó el del comerciante?—Vd. no tiene ni el mio, ni el del comerciante.—Cuál chocolate tiene vd.?—Tengo el del francés.—Cuál zapato tiene vd.?—Tengo el zapato de cuero del zapatero.—Cuál tengo yo?—Vd. tiene el del zapatero viejo.—Cuál tiene vd.?—Tengo el de mi viejo vecino.—Qué tiene vd.?—Tengo miedo.

ADICION A LA LECCION SESTA.

Domingo.	Dimanche.	dimansh
Lunes.	Lundi.	lendí.
Martes.	Mardi.	mardí.
Miércoles.	Mercredi.	mercredi.
Jueves.	Jedi.	yeudí.
Viernes.	Vendredi.	vandrdí.
Sábado.	Samedi.	samdí.
El domingo.	Dimanche. ¹	dímansh.
El lunes próximo.	Lundi prochain.	lendí proshén.
Qué día de la semana es hoy?	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?	qué'l jur de la semén es oyurduí? ²
Hoy es mártes.	Aujourd'hui c'est mardi.	oyurduí se mardi.
Antes.	Avant.	aván.
Se dice que... ó dicen que....	On dit que....	on di que....
Año.	Année. An (V ap.)	ané. an.

15.

Cuando tendré el gusto de volver á ver á vd.?—El lunes próximo ó tal vez antes.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Gracias.—Qué día de la semana es?—Hoy es domingo.—Hoy es lunes.—Hoy es martes.—Hoy es miércoles.—Es jueves.—Es viernes.—Es sábado.—El lunes.—El martes.—El miércoles.—El jueves.—El viernes.—El sábado.—El domingo.—El lunes próximo.

¹ No se traduce el artículo *el* que en castellano precede á los días de la semana, excepto en algunos casos que se señalarán en la parte gramatical.
² Suele omitirse en la frase: *quel jour de la semaine avons-nous aujourd'hui?* ó *bien est-ce aujourd'hui?* esta última palabra.

Acepciones de la voz. Año.—Los años le harán mas prudente.—La cosecha no ha sido buena este año.—El primer año de matrimonio cómo pasa!—Se dice que Luis XVI reinó mas de setenta años.—Cuándo volverá su hermano de vd.?—De aquí á un año.

LECCION SETIMA. Septième Leçon.

Quién tiene?	Qui a? ¹	qui á?
Quién tiene el lápiz?	Qui á le crayon?	qui á le creyon.
El hombre tiene el lápiz.	L'homme a le crayon.	lom á le creyón.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.	lom na pa le creyón.
Quién lo tiene?	Qui l'a?	qui la?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.	le garsón la.
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.	le garsón ne la pa.
El pollo.	Le poulet.	le pulé.
El baul ó cofre.	Le coffre.	le cofr.
El saco ó costal.	Le sac.	le sac.
El chaleco.	Le gilet.	le yilé.
El buque.	Le vaisseau, le bâtiment.	le vesó, le batimán.
El jóven.	Le jeune homme ó l'adolescent.	le yeunóm, ó ladole-sán.
El tiene.	Il a. ²	il á.
El tiene el baul.	Il a le coffre.	il á le cófr.
El no tiene el baul.	Il n'a pas le coffre.	il na pa le cófr.
El lo tiene.	Il l'a.	il lá.
El no lo tiene.	Il ne l'a pas.	il ne la pa.
Tiene él?	A-t-il? ³	á til?
Tiene él el cuchillo?	A-t-il le couteau?	á til le cutó?
Tiene el hombre?	L'homme a-t-il?	lom á til?
Tiene el amigo?	L'ami a-t-il?	lamí á til? ⁴
Tiene el panadero?	Le boulanger a-t-il?	le bulanyó á til?
Tiene el jóven?	Le jeune-homme a-t-il?	le yeunóm á til?
Tiene hambre el hombre?	L'homme a-t-il faim?	lom á til fén?
Tiene hambre.	Il a faim.	il á fén.
No tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.	il na ni fén ni suáf.
Tiene su hermano de vd. calor ó frío?	Votre frère a-t-il chaud ou froid?	vótr frer á til shó ó fruí?
Tiene el hombre miedo ó vergüenza?	L'homme a-t-il peur ou honte?	lom á til peur ó jont?

¹ La *a* es aquí la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo auxiliar avoir haber ó tener, distinguiéndose de la proposición á (*á*), en que ésta lleva acento grave.

² Cuando *il*, en vez de ser artículo que no lleva acento en castellano, es el pronombre personal, se traduce *él*.

³ La *t* que se pone entre la *a* é *il* en las frases interrogativas, solo se emplea á causa de la eufonia ó buen sentido.

⁴ En la lengua francesa empiezan las proposiciones interrogativas con el verbo cuando el nominativo es un pronombre; pero cuando es un nombre, ó bien un pronombre indefinido, como *álguien* ó *nadie*, esto debe ponerse al principio de la frase, repitiéndose el pronombre *il* despues del verbo.

Tiene el hombre razon ó está errado?	L'homme a-t-il raison ou tort?	¿lóm á til razón ú tort?
Tiene el muchacho el martillo del carpintero?	Le garçon a-t-il le marteau du charpentier?	¿le garçon á til le martó du sharpantió?
Lo tiene.	Il l'a.	il lá.
Lo tiene el panadero?	Le boulanger l'a-t-il?	¿le bulanyé lá til?
Qué tiene mi amigo?	Mon ami qu'a-t-il?	¿monamí cátil?
El arroz.	Le riz.	le ri.
El campesino.	Le paysan.	le peizán.
El paisano.	Le bourgeois.	le buryuá.
El criado.	Le domestique.	le domestic.
Su zapato (de él).	Son soulier. ¹	son sullé.
El pájaro.	L'oiseau.	luazó.
Su pié (de él).	Son pied.	son pié.
Su ojo (de él).	Son œil.	soncull.
El suyo (de él).	Le sien. ²	le sién.
Tiene el criado su baul (de él) ó el mio?	Le domestique a-t-il son coffre ou le mien?	¿le domestic á til son cófr ú le mién?
Tiene el suyo.	Il a le sien.	il á le sién.
Alguien ó alguno.	Quelqu'un. ³	quelquen.
Tiene álguien mi libro?	Quelqu'un a-t-il mon livre? ⁴	¿quelquen á til mon lívr?
Alguien lo tiene.	Quelqu'un l'a.	¿quelquen lá.
Quién tiene mi baston?	Qui a mon bâton?	¿qui á mon bâton,
Nadie tiene su baston de vd.	Personne n'a votre bâton. ⁵	person na vôt bâton.
Nadie lo tiene.	Personne ne l'a.	person ne lá.

16.

Quién tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—Tiene él sed ó hambre?—No tiene ni sed ni hambre.—Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—Quién tiene mi chaleco?—El jóven lo tiene.—Tiene el jóven mi buque?—El jóven no lo tiene.—Quién lo tiene?—El capitán lo tiene.—Qué tiene el jóven?—Tiene el hermoso pollo.—Tiene él el cuchillo?—No lo tiene.—Tiene miedo?—No tiene miedo.—Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza.—Tiene el razon ó está errado?—No tiene razon ni está errado.—Tiene el calor ó frio?—No tiene ni calor ni frio.—Quién tiene el arroz del campesino?—Mi criado lo tiene.—Tiene su criado de vd. mi escoba ó la suya [de él]?—No tiene ni la mia ni la suya.—Cuál escoba tiene?—Tiene la de su vecino [de él].—Quién tiene mi zapato viejo?—Su zapatero [de él] lo tiene.—Qué tiene vuestro amigo?—Tiene su buen dinero [de él].—Tiene mi oro?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Tiene su panadero de vd. mi pájaro ó el suyo [de él]?—Tiene el suyo.—Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—Quién tiene frio?—Nadie tiene frio.—Tiene el guien calor?—Nadie tiene calor.—Tiene álguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—Tiene su criado de vd. su candelero [de él] ó el mio?—No tiene ni el de vd. ni el suyo.—Cuál tiene?—Tiene el suyo [de él].

¹ Cuando el pronombre posesivo *su* significa *su de él*, en vez de *su de vd.*, que es *vous*, se traduce *son*, si el sustantivo que le sigue es del género masculino en francés.

² El *suyo* [de él] lo tiene.—Su zapatero [de él] lo tiene.—Qué tiene vuestro amigo?—Tiene su buen dinero [de él].—Tiene mi oro?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—Tiene su panadero de vd. mi pájaro ó el suyo [de él]?—Tiene el suyo.—Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—Quién tiene frio?—Nadie tiene frio.—Tiene el guien calor?—Nadie tiene calor.—Tiene álguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—Tiene su criado de vd. su candelero [de él] ó el mio?—No tiene ni el de vd. ni el suyo.—Cuál tiene?—Tiene el suyo [de él].

³ *Quelque* pierde la *e* y va seguido del artículo indefinido *un* (un), cuando no le sigue un nombre.

⁴ Véase nota 4, pág. 27.

⁵ Con la negación *personne ne*, (nadie), desaparece también el signo *pas*.

17.

Tiene álguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—Tiene el jóven mi libro?—No lo tiene.—Qué tiene?—No tiene nada.—Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene ni el martillo ni el clavo.—Tiene él mi paraguas ó mi baston?—No tiene ni vuestro paraguas ni vuestro baston.—Tiene mi café ó mi azúcar?—No tiene ni vuestro café ni vuestro azúcar; tiene vuestra miel.—Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del francés?—No tiene ni el de su hermano de vd. ni el del francés; tiene el suyo [de él].—Tengo yo su saco de vd. ó el de su amigo?—Vd. no tiene ni el mio, ni el de mi amigo; vd. tiene el suyo [de vd.].—Quién tiene el saco del campesino?—El buen panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El muchacho del saetre tiene miedo.—Tiene sueño?—No tiene sueño.—Tiene frio ó hambre?—No tiene ni frio ni hambre.—Qué tiene?—Nada.—Tiene el paisano mi dinero?—No lo tiene.—Lo tiene el capitán?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—Nadie lo tiene.—Tiene su vecino de vd. algo bueno?—No tiene nada bueno.—Qué tiene feo?—No tiene nada feo.—Tiene algo?—No tiene nada.

18.

Tiene el comerciante mi paño ó el suyo [de él]?—No tiene ni el vuestro ni el suyo.—Cuál paño tiene?—Tiene el de mi hermano.—Cuál dedal tiene el saetre?—Tiene el suyo [de él].—Tiene su hermano de vd. su vino [de él] ó el del vecino?—No tiene ni el suyo ni el del vecino.—Cuál vino tiene?—Tiene el suyo [de él].—Tiene álguien mi cinta de oro?—Nadie la tiene.—Quién tiene mi cordon de plata?—Su muchacho de vd. lo tiene.—Tiene él mi caballo de papel ó mi caballo de madera?—No tiene ni vuestro caballo de papel, ni vuestro caballo de madera, tiene el caballo de cuero de su amigo.—Está álguien errado?—Nadie está errado.—Quién tiene el buen chocolate del francés?—El comerciante lo tiene.—Lo tiene?—Sí, señor, lo tiene.—Tiene vd. miedo ó vergüenza?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—Tiene su cocinero de vd. su carnero [de él]?—Lo tiene.—Tiene vd. mi pan ó mi queso?—No tengo ni vuestro pan ni vuestro queso.—Tengo yo su sal ó su mantquilla de vd.?—Vd. no tiene ni mi sal ni mi mantquilla.—Qué tengo?—Vd. tiene su carnero [de vd.].—Tiene álguien mi boton de oro?—Nadie lo tiene.

ADICION A LA LECCION SETIMA.

Quién está ahí ó allí?	Qui est-là?	qui e là?
Quién es?	Qui est-ce?	qui es?
Estoy algo indispuesto.	Je suis un peu indisposé.	ye súf zen peu endispozé.
Ha llegado el vapor?	Le bateau á vapeur est-il arrivé? ¹	¿le bató á vapeur otíl arrivé?
Acaba de llegar.	Il vient d'arriver. ²	il vian darrivé.
Trae malas noticias.	Il nous apporte de mauvaises nouvelles. ³	il nuzaport de movéz nuvel.
Qué noticias trae?	Quelles nouvelles nous apporte-t-il? ⁴	¿qué nuvel nuzaportíl?

¹ Se dice *est-il*, y no *a-t-il* *arrivé*, haciendo uso del verbo *être* ser ó estar, o vez de *avoir* haber ó tener.

² *Il vient d'arriver* es literalmente: *el viene de llegar*.

³ *Mauvais* en vez de *mauvais*, porque *nouvelles* noticias, como en castellano, es voz femenina, y el adjetivo adopta también las formas femeninas, y á la vez las del plural *Bon* bueno, es *bonne* buena, cuando se junta con un sustantivo femenino, ó se refiere á un objeto del género femenino; y *bonnes*, es *buenas*. Por el mismo motivo el *qué* de la frase siguiente no es *quels*, sino *quelles*.

⁴ Cuando un verbo terminado en *te* viene en la interrogativa, aunque la *e* final es muda, va no obstante seguida de la *t*, que precede al pronombre *il*, y solo cuando el verbo termina en *t*, se omite.

Lo siento mucho.	† J'en suis bien fâché. ¹	yan sui bién fâshé.
Me alegro mucho.	† J'en suis bien aise ó très content.	yan sui bienéz ó tre contán.
Qué hay de nuevo?	† Qu'y a-t-il de nouveau? ²	quí á til de nuvó?
Siéntese vd.	Asseyez-vous:	aseyé vu.
Apostar. [V. ap.]	Gager ó parier, aposter.	gayé ó parié, apostó.
Araña. [V. ap.]	Araignée, lustre.	arené, lustr.

19.

Quién es?—Quién está ahí?—Adelante.—Cómo lo pasó vd?—Estoy algo indispuerto hoy; y vd. cómo está?—Muy bien, gracias.—Siéntese vd.—Qué hay de nuevo?—Se dice que el vapor acaba de llegar.—Qué noticias trae?—Dicen que trae malas noticias.—Lo siento.—Dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.

Accpciones de las voces: Apostar y Araña.—Aposté que llegaría el primero y perdi.—Apostaron gente para ver adónde íbamos.—Qué insecto es ese?—Es una araña.—Qué ha comprado vd?—Una araña para el salon del baile.

LECCION OCTAVA. Huitième Leçon.

El marinero.	Le matelot.	le matló.
Su árbol (de él).	Son arbre.	sonárbr.
Su espejo.	Son miroir.	son miruár:
Su cartera.	Son porte-feuille.	son port feull.
Su colchon.	Son matelas.	son matlá.
La pistola.	Le pistolet.	le pistolé.
El estrangero ó forastero.	L'étranger.	letranyé.
El jardín.	Le jardin.	le yardón.
Su guante.	Son gant.	son gan.
Este ó aquel buey.	Ce bœuf.	se beuf.
Este ó aquel heno.	Ce foin.	se fuán.
Este ó aquel amigo.	Cet ami. ³	setamí.
Este ó aquel hombre.	Cet homme.	setóm.
Este ó aquel asno.	Cet âne.	setán.
Quiere vd. este libro ó aquel?	Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là? ⁴	vulé vu se livr sí ú seluí lá?
Quiero este, no quiero aquel.	Je veux celui-ci, je ne veux-pas celui-là.	ye veu seluí sí, ye ne veu pas seluí lá.

¹ En esta frase y la siguiente, tiene que preceder la particula en al verbo, por no hallarse espresada la cosa de que se alegra, ó que siente uno, y que representa dicho en. Pero si se dijera por ejemplo me alegro de saberlo, no se pondria el en, por haer aquí su oficio el lo, traduciéndose esta frase: Je suis bien aise de l'apprendre.

² Y significa allá, allí, en él, ella ó ello, y la frase actual significa literalmente: qué hay de nuevo allá? ó qué hay de nuevo en él? si por ejemplo se hablara llegado un buque, etc.

³ Ce este, ese ó aquel, ántes de un nombre que comienza con vocal ó h muda, es cet.

⁴ Cuando este ó aquel no van seguidos de un nombre, tambien se traducen celui, distinguiéndose el primero, por medio de la particula et, del segundo, que va acompañado de lá; del mismo modo como estas particulas van despues del nombre con ce, segun se ha visto.

Quiero yo este ó aquel?	Est-ce que je veux celui-ci ou celui-là? ¹	es que ye veu seluí sí ú seluí lá?
Vd. quiere este, vd. no quiere aquel.	Vous voulez celui-ci, vous ne voulez-pas celui-là.	vu vulé seluí sí, vu ne vulé pa seluí lá.
Quiere el hombre este sombrero ó aquel?	L'homme veut-il ce chapeau-ci, ou celui-là?	lóm veu til se shapó sí ú seluí lá?
Pero, mas ó sino.	Mais.	me.
El quiere este; pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-là?	il veu seluí sí, meizil ne veu pa seluí lá.
	Il veut celui-ci, mais non celui-là. ²	il veu seluí sí, me non seluí lá.
El billete (la esquila).	Le billet.	le billé.
La guardilla, el granero.	Le grenier.	le gronié.
El grano.	Le grain.	le grén.
No quiero este, sino aquel.	Je ne veux pas celui-ci mais celui-là.	ye ne veu pa seluí sí, me seluí lá.
Quiero este, pero no aquel.	Je veux celui-ci, mais non celui-là.	ye veu seluí sí, ma non seluí lá.
La herradura del caballo.	Le fer à cheval.	le fer á shévál.
Qué (pronombre relativo.)	Qué. ³	que.
Quiere vd. el billete que mi hermano tiene? ó Quiere vd. el billete que tiene mi hermano?	Voulez-vous le billet que mon frère a? ó voulez-vous le billet qu'a mon frère?	vulé vu le billé que mon frer á? ó vulé vu le billé cá mon frer?
No quiero la esquila que su hermano de vd. tiene.	Je ne veux pas le billet que votre frère a.	ye ne veu pa le billé que votr frer a.
Quiere vd. el caballo que yo tengo?	Voulez-vous le cheval que j'ai.	vulé vu le shévál que ye?
Quiere el caballo que vd. tiene.	Je veux le cheval que vous avez.	ye veu le shévál que vuzavé.
El que.	Celui que.	seluí que.
No quiero el que vd. tiene.	Je ne veux pas celui que vous avez.	ye ne veu pa seluí que vuzavé.
No quiero el que él tiene.	Je ne veux pas celui qu'il a.	ye ne veu pa seluí quil á.
Quiero yo el guante que vd. tiene?	Est-ce que je veux le gant que vous avez?	es que ye veu le gan que vuzavé?
Vd. no quiere el que yo tengo.	Vous ne voulez pas celui que j'ai.	vu ne vulé pa seluí que ye.

¹ Veux-je, traduccion literal de ¿quiero yo? no es una construcción muy usual de dicha frase, sino Est-ce que je veux?

² Cuando se omite el verbo en la segunda parte de la proposicion, hay que hacer uso de non, ó bien de pas en vez de ne-pas.

³ El que relativo es tambien qui, quoi ó quel, segun se explicará en su lugar.

Cuál heno tiene el extranjero?—Tiene el del campesino?—Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—Quiere vd. esta pistola ó aquella?—Quiero esta.—Tiene vd. el heno de mi jardín ó el del suyo (de vd.)?—No tengo ni el de su jardín ni el del mio; pero tengo el del extranjero.—Cuál guante tiene vd.?—Tengo el del marinero.—Tiene vd. su colchon (de él)?—Lo tengo.—Cuál cartera tiene el marinero?—Tiene la suya.—Quién tiene mi escuela?—Ese hombre la tiene.—Quién quiere esta pistola?—Su amigo de vd. la quiere.—Tiene vd. el grano de su granero de vd. ó el del mio?—No tengo ni el de su granero de vd. ni el del mio; pero tengo el de mi comerciante.—Quién tiene mi guante?—Este criado lo tiene.—Qué tiene su criado de vd.?—Tiene el heno del caballo.—Tiene él el libro de aquel hombre?—No tiene el libro de aquel hombre; pero tiene el de este muchacho.—Tiene el paisano este buey ó aquel?—No tiene ni este ni aquel, sino tiene el que su muchacho tiene.—Tiene este asno su heno (de él) ó el del caballo?—No tiene ni el suyo, ni el del caballo.—Cuál caballo quiere el campesino?—Quiere el de su vecino de vd.—Tengo yo la escuela de vd. ó la de él?—Vd. no tiene ni la mía ni la de él; pero vd. tiene la de su amigo de vd.—Tiene vd. el heno de este caballo?—No tengo su heno sino su herradura.—Tiene su hermano de vd. mi billete ó el suyo (de él)?—No tiene ni el de vd. ni el de él; pero tiene el del marinero.—Tiene el extranjero mi pájaro ó el suyo (de él)?—Tiene el del capitán.—Tiene vd. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed; pero tengo sueño.

Quiere el marinero este pájaro ó aquel?—No quiere este, sino aquel.—Quiere su criado de vd. esta escoba ó aquella?—Quiere esta, pero no aquella.—Quiere su cocinero de vd. este pollo ó aquel?—No quiere ni este ni aquel; pero quiere el de su vecino.—Tengo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado; pero su buen muchacho de vd. está errado.—Tengo yo este cuchillo ó aquel?—Vd. no tiene ni esto ni aquel.—Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada de bueno; pero vd. tiene algo de malo.—Quiere vd. el baul que yo tengo?—No quiero el que vd. tiene.—Cuál caballo quiere vd.?—Quiere el que tiene su hermano de vd.—Quiere vd. el asno que mi amigo tiene?—No quiero el que él tiene; pero quiero el que vd. tiene.—Quiere su amigo de vd. el espejo que vd. tiene, ó el que yo tengo?—No quiere el que yo tengo, pero quiere el suyo (de él.)

Cuál saco quiere el campesino?—Quiere el que tiene su muchacho.—Tengo yo su candelero de oro de vd. ó su candelero de plata?—Vd. no tiene ni mi candelero de oro, ni mi candelero de plata; pero vd. tiene mi candelero de hierro.—Tiene vd. mi chaleco ó el del sastre?—No tengo ni el de vd. ni el del sastre.—Cuál tiene vd.?—Tengo el de mi amigo.—Tiene vd. frío ó calor?—No tengo ni frío ni calor; pero tengo sed.—Tiene su amigo de vd. miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza; pero tiene sueño.—Quién está errado?—Su amigo de vd. está errado.—Tiene alguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—Tiene alguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza; pero mi amigo tiene hambre.—Quiere el capitán el buque que vd. tiene ó el que yo tengo?—No quiere ni el que vd. tiene ni el que yo tengo.—Cuál quiere él?—Quiere el de su amigo.—Tiene él razon ó está errado?—No tiene razon, ni está errado.—Tiene el francés algo de bueno ó de malo?—No tiene nada de bueno ni de malo; pero tiene algo lindo.—Qué tiene de lindo?—Tiene el bonito pollo.—Tiene él el biscocho bueno?—No lo tiene, pero su vecino lo tiene.

Avez-vous mon papier, ou celui de mon ami?—Votre frère a-t-il peur ou honte?—Voulez-vous ce livre-ci, ou celui-là?—Le boulanger a-t-il son pain ou le vôtre?—

* Desde esta leccion se pone en cada una de ellas un ejercicio en frances, con el objeto de que el discipulo se ejercite en hablar en ese idioma, debiendo contestar en el mismo á las preguntas que contiene; lo que podrá efectuar fácilmente, construyendo las respuestas que ideare, con el caudal de voces que ya posee.

N'a-t-il pas le mien?—Qui a le beau cheval de notre voisin?—Lequel avez-vous?—L'étranger a-t-il son chien ou le vôtre?—Ai-je mon mauvais habit ou celui du marchand?—Le cordonnier a-t-il son cuir ou celui de mon garçon?—N'a-t-il pas le nôtre?—Qui a sommeil?—Avez-vous chaud ou froid?—N'avez-vous pas faim?—Le jeune homme a-t-il son beurre ou le mien?—Qui a mon joli oiseau?—Voulez-vous avoir la bonté de me donner ce papier?—Votre tailleur a-t-il son drapeau ou celui de mon frère?—Lequel a-t-il?

ADICION A LA LECCION OCTAVA.

Qué es eso?	Qu'est-ce?	qués?
Cuidado! (exclamacion.)	Prenez-garde!	prenez-garde!
Al cuidado de...	Aux soins de... ¹	ó suan de...
La oficina de correos.	La poste.	la post.
El correo.	La malle ó la poste.	la mal ó la post.
Ha llegado ya el correo del Sur?	Est-ce que la malle du Sud est-arrivée? ²	es que la mal du sud etarrivé?
No sé.	Je ne sais pas.	ye ne sé pa.
No ha llegado aún.	Elle n'est pas encore arrivée.	ell ne pazancór arrivé.
Lo sé.	Je le sais.	ye le sé.
El correo del Norte llega á las once.	La malle du Nord arrive à onze heures.	la mal du nor arriv à onzeur.
Qué dice el sobrescrito de esta carta?	Quelle est l'adresse de cette lettre?	quel e ladrós de cet letr?
No está vd. listo?	N'êtes-vous pas prêt?	not vu pa prêt?
Todo está listo.	Tout est prêt.	tuté prêt.
A qué hora sale el correo?	A quelle heure la malle part-elle?	á queleur la maj part-éll?
Hay algo de nuevo?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?	y á til quélque shós de navó?
Algo.	Un peu.	en peu.
Armar. [V. ap.]	Armer, monter, tendre.	armé, monté, tándr.
Arruga. [V. ap.]	Ride, pli.	rid, pli.
Atacar. [V. ap.]	Attaquer, bourrer.	ataqué, burrés.
Aun. [V. ap.]	Encore, même.	ancór, mèm.

Ha llegado ya el correo?—No ha llegado aún.—Qué es eso?—El correo acaba de llegar.—Me alegro.—Hay algo de nuevo?—Qué noticias trae?—Nada particular.—Está vd. hoy muy ocupado?—Algo.—Qué día de la semana es hoy?—Es lunes.—A qué hora llega el correo del Norte?—No sé: el correo del Sur llega á las once.—Qué dice el sobrescrito de esta carta?—Sr. D. N., al cuidado del Sr. D. A. B.—No está vd. ocupado?—De ningún modo.—Cuidado! el correo sale a las diez.—Lo sé.—Todo está listo.

Accpciones de las voces: Armar, arruga, atacar y aun.—Armar al pueblo.—Va vd. á armar el estante ó la tienda de campaña?—Estos sombreros están bien armados.—Hay hombres que siempre están armando trampas (redes ó lazos); otros armados plei

¹ Se usa en los sobrescritos en esta forma: *Mr. N.*;— *aux soins de Mr. X.*; y tambien de este otro modo: *Mr. X.*—*Pour remettre à Mr. N.*—para remitir al Sr. N.
² Cuando el participio se refiere á un sustantivo femenino, se le añade una e excepto en los casos que mas adelante se especificarán, por cuya razon es *arrivée* y no *arrivé*; y asimismo *elle*, en vez de *il*; *quelle* y *cette*, en vez de *quel* y *ce*, en las frases siguientes, pues *adresse*, *lettre*, *heure* y *malle*, son voces femeninas.

tos (procesos), y otros se ocupan en armar pendencias.—Quién tiene la cara arrugada! —Mi casaca hace arrugas.—Antes de atacar al enemigo, el capitán mandó atacar bien los fusiles.—El vapor de Europa no ha llegado aún.—Aun los hombres mas doctos se engañan algunas veces.

LECCION NONA. *Neuvième Leçon.*

Los, las [nominativo y acusativo.]	Les,	lé.
De los, de las [genitivo.]	Des.	dé.
A ó para los ó las [dativo.]	Aux.	ó.

FORMACION DEL PLURAL.

Regla General.—Fórmase el plural de los nombres franceses, añadiendo una s al singular.—Ejemplo:

Los libros.	Les livres.	le livr.
Los buenos libros.	Les bons livres.	le bon livr.
De los libros.	Des livres.	de livr.
Los bastones.	Les bâtons.	le bâton.
Los buenos bastones.	Les bons bâtons.	le bon bâton.
De los bastones.	Des bâtons.	de bâton.
Los vecinos.	Les voisins.	le vuazén.
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.	le bon vuazén.
Los amigos.	Les amis.	lezamí.
Los buenos amigos.]	Les bons amis.	le benzamí.
De los amigos.	Des amis.	Dezamí.

Observacion A.—Sin embargo, dicha regla tiene las siguientes excepciones: 1.ª Los nombres terminados en s, x y z, no varían en el plural.—Ejemplo:

Las medias.	Les bas.	le bá.
Las maderas.	Les bois.	le buá.
Los franceses.	Les Français.	le fransé.
El inglés, los ingleses.	L'Anglais, les Anglais.	langlé, lezanglé.
La nariz, las narices.	Le nez, les nez.	le né, le né.
El religioso, los religiosos.	Le religieux, les religieux.	le reliyieu, le reliyieu.

2.ª Los que acaban en *au, eu y ou*, forman el plural, añadiendo una *x* 1.—Ejemplos:

1 De los terminados en *ou*, solamente los siguientes toman *x* en el plural: *le chou* la col, *le caillou* la guija, *le bijou* la joya, *le genou* la rodilla, *le hibou* la lechuza, *le joujou* el dije, *le pou* el piojo; todos los demas siguen la regla general; como *le clou* el clavo, *les clous* los clavos.

Los sombreros.	Les chapeaux.	le shapó.
El pájaro, los pájaros.	L'oiseau, les oiseaux.	luazó, lezuazó.
El paraje, los parajes.	Le lieu, les lieux.	le lieu, le lieu.
El fuego, los fuegos.	Le feu, les feux.	le feu, le feu.
La joya, las joyas.	Le bijou, les bijoux.	le bigú, le bigú.

3.ª Los terminados en *al* 1, ó *ail* 2, cambian estas terminaciones en *aux*.—Ejemplos:

El caballo, los caballos.	Le cheval, les chevaux.	le shevál, le shevó.
El trabajo, los trabajos.	Le travail, les travaux.	le traváll, le travó.

Obs. B.—*Aieul* (abuelo), *ciel* (cielo) y *œil* (ojo), son en el plural *aieuls* ó *aieux* 3, *ciels* ó *cieux* 4 y *ails* ó *yeux* 5, segun el sentido en que se emplean.

Obs. C.—Segun la ortografía moderna se suprime la *t* de los nombres terminados en *nt*, para formar su plural (excepto en los monosílabos); aunque todavía muchos no la suprimen.—Ejemplos:

El buque, los buques.	Le bâtiment, les bâtimens.	le bâtimán, le bâtimán.
El niño, los niños.	L'enfant, les enfans.	lanfán, lezanfán.

Hay algunas pocas excepciones mas en la formacion del plural, que se irán anotando segun vayan ocurriendo.

Mis libros.	Mes livres.	me livr.
Vuestros libros ó sus libros de vd. ó de vds.	Vos livres.	vo livr.
Tiene vd. mis cuchillos?	Avez - veus mes petits couteaux?	avé vu me petí cutó?
No tengo sus cuchillos, sino sus cuchillos grandes de vd.	Je n'ai pas vos petits couteaux, mais vos grands couteaux. 6	ye ne pa vo petí cutó, me vo gran cutó.
Mi.	Mon (seguido de un nombre masculino).	mon.
Tu.	Ton (id. id.) 7	ton.
Su (de él ó de ella).	Son (id. id.) 7	son.

4 De los terminados en *al*, algunos siguen la regla general; como *le bal* el baile, *le cal* la callosidad, *le pal* la palizada, *le regal* el regalo, *le carnaval* el carnaval.

5 Los nombres terminados en *ail*, que hacen el plural en *aux*, son los siguientes: *le bail* el arreadamiento, *le corail* el coral, *l'email* el esmalte, *le soupiraíl* el respiradero, *le travail* el trabajo; aunque el plural de este último en algunos casos es *travaills*; todos los demas siguen la regla general; como *l'attirail* el séquito, *le détail* la relacion, *l'éventail* el abanico, *le gouvernail* el timon, *le portail* el portal, *le serrail* el serrallo, etc.

6 Lo primero, cuando se toma en la acepcion de *antepasados*; y lo segundo, en su sentido recto de *padre y madre* de nuestros propios padres.

7 *Ciels* en sentido figurado, y *cieux*, en la acepcion de *morada eterna*.

8 *Yeux*, en todas las acepciones, menos los órganos de la vista, que son *yeux*.

9 Los nombres *aumentativos* y *diminutivos*, son muy raros en frances, debiéndose emplear en la traduccion de los castellanos los adjetivos *grand grande* y *petit pequeño*.

10 Si siguiere á *mi, tu y su*, un nombre que fuese femenino en frances, se convertirían *mon, ton y son*, en *ma, ta y sa*.

Nuestro ó nuestra.	Notre (seguido de un nombre masculino ó femenino).	notr.
Vuestro ó vuestra.	Votre (id. id.)	votr.
Su (de ellos ó de ellas)	Leur (id. id.)	leur.
Mis.	Mes (id. id. y en plural)	me.
Tus.	Tes (id. id. id.)	te.
Sus (de él ó de ella).	Ses (id. id. id.)	se.
Nuestros ó nuestras.	Nos (id. id. id.)	no.
Vuestros ó vuestras.	Vos (id. id. id.)	vo.
Sus (de ellos ó de ellas)	Leurs (id. id. id.)	leur.
Sus libros (de él ó de ella).	Ses livres.	se livr.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.	notr livr, no livr.
Su libro, sus libros (de ellos ó de ellas).	Leur livre, leurs livres.	leur livr, leur livr.
Cuáles libros?	Quels livres?	qué l livr?
Cuáles? (pronombre sustantivo).	Lesquels?	lequél?
Estos ó aquellos libros?	Ces livres. ¹	se livr.
El ojo, los ojos.	L'œil, les yeux.	leull, lezieu.
Las tijeras.	Les ciseaux.	le sizó.
Cuáles caballos tiene vd?	Quels chevaux avez-vous?	qué l shevó avé vu?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de vd.	J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.	ye le bo shevó de vo bon vuazen.
Tengo yo sus guantes (de él ó de ella)?	Ai-je ses petits gants?	éye se petí gan?
Vd. no tiene sus guantes; pero vd. tiene sus sombreros grandes, (de él ó de ella).	Vous n'avez pas ses petits gants; mais vous avez ses grands chapeaux.	vu navé pa se petí gan; me vuzavé se gran shapó.
Cuáles guantes tengo yo?	Quels gants ai-je?	qué l gan éye?
Vd. tiene los bonitos guantes de sus hermanos de vd.	Vous avez les jolis gants de vos frères.	vuzavé le yolí gan de vo frer.
Tiene vd. los martillos de los carpinteros?	Avez-vous les marteaux des charpentiers?	avé vu le martó de sharpantié?
No tengo sus martillos, sino sus clavos grandes.	Je n'ai pas leurs marteaux, mais leurs grands clous.	ye ne pa leur martó, me leur gran clu.
Cuáles tiene él?	Lesquels a-t-il?	lequel zatil?

¹ Ces es el plural de ce, correspondiendo á ambos géneros, y tanto ellos como cet y cette, jamas pueden emplearse sin ir seguidos de un nombre.

Los bueyes.	Les bœufs.	le beuf.
Los asnos ó burros.	Les ânes.	lezàn.
De mis jardines.	De mes jardins.	de me yardén.
De sus bosques de vd.	De vos bois.	de vo buá.
Ha visto vd. los árboles de mis jardines?	Avez-vous vu les arbres de mes jardins?	avé vu lezárbr de me yardén?
No he visto los árboles de sus jardines de vd.	Je n'ai pas vu les arbres de vos jardins.	ye ne pas vu lezárbr de vo yardén.
El pan, los paues.	Le pain, les pains.	le pén, le pén.

24.

Tiene V. los guantes?—Si, señor, tengo los guantes.—Tiene vd. mis guantes?—No señor, no tengo sus guantes de vd.—Tengo yo sus espejos de vd?—V. tiene mis espejos.—Tengo yo sus bonitas carteras de vd?—V. no tiene mis bonitas carteras.—Cuáles carteras tengo?—V. tiene las bonitas carteras de sus amigos de vd.—Tiene el extranjero nuestras buenas pistolas?—No tiene nuestras buenas pistolas, sino nuestros buenos buques.—Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Na tie tiene vuestros hermosos caballos; pero alguien tiene vuestros hermosos bueyes.—Ha visto vuestro vecino los árboles de nuestros jardines?—No ha visto los árboles de nuestros jardines; pero ha visto mis hermosas joyas.—Tiene vd. el heno de los caballos?—No tengo su heno (de ellos), sino sus herraduras (de ellos).—Tiene su sastró de vd. mis hermosos botones de oro?—No tiene sus hermosos botones de oro de vd; sino sus hermosos hilos de oro (de vd).—Qué tiene el marinero?—Tiene sus hermosos buques (de él).—Tiene mis bastones o mis fusiles?—No tiene ni sus bastones ni sus fusiles de vd.—Quién tiene los buenos chalecos del sastró?—Nadie tiene sus chalecos (de él); pero alguien tiene sus botones de oro (de él).—Tiene el muchacho del francés mis buenos paraguas?—No tiene los buenos paraguas de vd; pero sus buenas tijeras (de vd).—Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de cuero (de vd).—Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.

25.

Cuáles colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitán (de él).—Cuáles jardines ha visto el francés?—Ha visto los jardines de los ingleses.—Cuáles criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—Qué tiene su muchacho de vd?—Tiene sus bonitos pájaros (de él).—Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestros bonitos baules.—Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.—Tiene nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene ni nuestros clavos ni nuestros martillos; pero tiene nuestro pan tuéno.—Tiene el carpintero sus martillos de fierro (de él)?—No tiene sus martillos de fierro, sino sus clavos de fierro.—Cuáles bizcochos tiene el panadero?—Tiene los bizcochos de sus amigos.—Tiene nuestro amigo nuestro s buenos lápices?—No tiene nuestros buenos lápices.—Cuáles tiene?—Tiene los lápices de sus comerciantes (de él).—Cuáles escobas tiene su criado de vd?—Tiene las escobas de sus buenos comerciantes (de él).—Tienen vuestros amigos los cuchillos de nuestros comerciantes?—No tienen sus pequeños cuchillos (de ellos); sino sus candeleros de oro.—Quiere vd. esas joyas?—No quiero estas joyas, sino estos cuchillos de plata.—Tiene el hombre esta esquila ó aquella?—No tiene ni esta ni aquella.—Tiene el su libro de vd. ó el de su amigo (de vd)?—No tiene ni el mio ni el de mi amigo, tiene el suyo (de él).—Quiere su hermano de vd. el vino que yo tengo, ó el que vd. tiene?—No quiere ni el que vd. tiene, ni el que yo tengo.—Cuál vino quiere?—Quiere el de sus comerciantes (de él).—Quiere vd. el saco que tiene mi criado?—No quiero el saco que su criado de vd. tiene.—Quiere vd. el pollo que mi cocine o tiene, ó el que el campesino tiene?—No quiero ni el que su cocinero de vd. tiene, ni el que tiene el campesino.—Tiene el paisano frío ó calor?—No tiene ni frío ni calor.

II.

Vous avez-vous les beaux parapluies des Français?—Avez-vous mes souliers de cuir?—Voulez-vous mes petits couteaux?—L'homme a-t-il vos jolis bijoux?—Qui a les mauvais chevaux des Anglais?—Veut-il les bon fromages

des marchands? - Lesquels veut-t-il? - Le cuisinier veut-il les bons poulets de vos garçons? - A-t-il le bon couteau du cordonnier, ou celui du tailleur? - N'a-t-il pas les petits gants des étrangers? - Qui les a? - Avez-vous peur ou honte? - N'avez-vous pas froid? - Qui n'a ni froid ni chaud? - Le bourgeois a-t-il raison? - N'avez-vous pas tort? - Le jeune homme a-t-il vos petits bas ou mes grands souliers? - Quelqu'un n'a-t-il pas des beaux fusils? - Le voisin de mon frère veut-il ce livre-ci ou celui-là? - Que veut-il? - Qu'a-t-il? - Qui a les biscuits que mon frère a? - Avez-vous vu les vieux chiens des Anglais?

ADICION A LA LECCION NONA.

Table with 3 columns: Spanish text, French text, and Spanish text. Includes phrases like 'Irá vd. al concierto?', 'Creo que sí.', 'Seguramente.', 'De todos modos.', 'Por ningún motivo.', 'De otro modo iría.', 'Su señor padre de vd.', 'Agradezco su atención de vd.', 'Déle vd. mis finas memorias.', 'Lo haré.', 'Pero no á la ópera.', 'Acompañaré á vd., si vd. gusta.', 'Me alegraré mucho de ir con vd.', 'Bajar (V. ap).', 'Barba (V. ap).'

26.

Irá vd. al concierto? - Creo que no; estoy muy ocupado. - El vapor de Europa sale hoy de otro modo iría á la ópera, pero no al concierto. - Irá vd. mañana? - Creo que sí, y vd.? - Seguramente, de todos modos. - Le acompañaré á vd. si vd. gusta. - Con mucho gusto. - Me alegraré mucho de ir con vd. - Gracias. - Qué hay de nuevo? - Nada particular. - Como está su señor padre de vd.? - Muy bien; agradezco su atención de vd. - Déle vd. mis finas memorias. - Lo haré con mucho gusto.

Acepciones de las voces: Bajar y Barba. - Ellos levantaron la cabeza, y vdes. la bajaron. - Luego que ellos subieron, nosotros bajamos. - El algodón ha bajado. - Aquella señorita tiene una barba muy graciosa. - Mi hermana no tiene barba.

LECCION DECIMA. Dixième Leçon.

Table with 3 columns: Spanish text, French text, and Spanish text. Includes phrases like 'Los (pronombre relativo) Ceux. 1', 'Tiene vd. mis libros ó los del hombre? Avez-vous mes livres ou ceux de l'homme?'

1 Ceux es el plural de celui, y va siempre seguido de du, de, des, ó que, cuando figura como pronombre relativo; v. g. Ceux du marchand, de l'homme, des Français etc. los de comerciante, del hombre, de los franceses, etc.; y así como los pronombres demostrativos este, ese ó aquel, cuando no les sigue un nombre, se traducen celui, del mismo modo sus plurales estos, esos ó aquellos, se traducen ceux.

Table with 3 columns: Spanish text, French text, and Spanish text. Includes phrases like 'No tengo los de vd.; tengo los del hombre.', 'Quiere vd. los libros que yo tengo?', 'Quiere el inglés los cuchillos que vd. tiene, ó los que yo tengo?', 'No quiere ni los que vd. tiene, ni los que yo tengo.', 'Cuáles cuchillos quiere él?', 'Quiere los suyos (de él).', 'El mio, los míos.', 'El tuyo, los tuyos.', 'El suyo, los suyos (de él ó ella).', 'El nuestro, los nuestros.', 'El vuestro, los vuestros.', 'El suyo, los suyos (de ellos ó de ellas).', 'Estos libros.', 'Aquellos libros.', 'Quiere vd. estos libros ó aquellos?', 'No quiero ni estos ni aquellos.', 'Quiere vd. estos ó aquellos?', 'Queremos estos, no queremos aquellos.', 'Tengo yo los espejos de los franceses, ó los de los ingleses?', 'Vd. no tiene ni estos ni aquellos.', 'Quiere el hombre estas joyas ó aquellas?', 'El quiere estos, pero no aquellos.', 'Tiene vd. sus fusiles ó los míos?', 'No tengo, ni los de vd. ni los míos; sino los de nuestros buenos amigos.'

UNIVERSIDAD DE MONTERREY, MEXICO. BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE MONTERREY, MEXICO. ALFONSO REYES. 1825 MONTERREY, MEXICO.

Quiere vd. estos billetes ó aquellos?—No quiero ni estos ni aquellos.—Tiene vd. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses; pero no tengo los de los franceses.—Cuáles bueyes tiene vd?—Tengo los de los extranjeros.—Quiere vd. los bauls que yo tengo?—No quiero los que vd. tiene, sino los que su hermano de vd. tiene.—Tiene su hermano de vd. sus bizcochos (de vd.) ó los míos?—No tiene ni los de vd., ni los míos.—Cuáles bizcochos tiene?—Tiene los suyos (de él).—Cuales caballos quiere su amigo de vd?—Quiere los que yo tengo.—Tiene su amigo de vd. mis libros ó los suyos (de él)?—No tiene ni los de vd. ni los suyos; sino tiene los del capitán.—Tengo yo sus chalecos de vd. ó los de los sastres?—Vd. no tiene ni estos ni aquellos.—Tengo yo nuestros asnos?—Vd. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—Tiene vd. los pájaros de los marineros?—No tengo sus pájaros (de ellos), sino sus hermosos bastones.—Cuales joyas tiene su muchacho de vd?—Tiene las mias.—Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—Vd. no tiene los suyos (de vd.), sino los de ellos.

Cuál papel tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—Tiene nuestro café?—No lo tiene.—Tiene vd. nuestras casacas ó las de los extranjeros?—No tengo las de vds.; sino las suyas (de ellos).—Tiene su carpintero de vd. nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—No tiene ni los nuestros, ni los de nuestros amigos.—Cuáles clavos tiene él?—Tiene sus buenos clavos de hierro (de él).—Tiene alguien los buques de los ingleses?—Nadie tiene los de los ingleses; pero á quien tiene los de los franceses.—¿Quién tiene los pollos del cocinero?—Nadie tiene sus pollos; pero alguien tiene su mantequilla.—¿Quién tiene su queso?—Su muchacho (de él) lo tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo?—El marintero lo tiene.—Tengo yo el saco de queso paisano?—Vd. no tiene su saco, sino su grano.—Cuáles fusiles tiene el inglés?—Tiene los que vd. tiene.—Cuáles paraguas quiere el frances?—Quiere los que su amigo tiene.—¿Quiere nuestros libros?—No quiere los nuestros, sino los que su vecino tiene.—Tiene hambre el muchacho del comerciante?—No tiene hambre, sino sed.—Tiene su amigo de vd. frío ó calor?—No tiene ni frío ni calor.—Tiene miedo?—No tiene miedo, pero vergüenza.—Tiene el jóven las escobas de vuestros criados?—No tiene sus escobas, sino su jabón [de ellos].—Cuáles lápices tiene?—Tiene los de sus viejos comerciantes.—Tiene vd. algo de bueno ó de malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿Qué tiene vd. hermoso?—Tengo la buena vaca (carne de vaca ó bucy) de nuestros cocineros.—No tiene vd. su carnero bueno?—No, señor, no lo tengo.

III.

Avez vous les bons portefeuilles des étrangers?—Qui a les petits chiens des Anglais?—N'a-t-il pas les grands chapeaux des Français?—Votre b'n domestique veut-il les miroirs de mes amis?—Qui veut les boeufs des bourgeois?—Qui a somméil?—N'avez vous pas soif?—Voulez vous ces petits livres-ci ou ceux-là?—Qui a ceux des marchands?—N'a-t-il pas ceux de ses amis?—Lesquels a-t-il?—Notre cuisinier a-t-il le bœuf ou le mouton?—N'a-t-il pas celui de ses freres?—Qu'avez vous?—L'ami des boulangers qu'a-t-il?—A-t-il mes grands couteaux ou nos petits crayons?—Lesquels veut-il?—Veut-il ceux que mon frere a, ou ceux qu'a le garçon du cordonnier?—L'homme veut-il mes gants, ou ceux qu'a l'ami des capitaines?

ADICION A LA LECCION DECIMA.

Hace frío?	Fait-il froid?	fetíl fruá?
Hace frío.	Il fait froid.	il fe fruá.
Hace calor?	Fait-il chaud?	fetíl shó?
Hace mucho calor.	Il fait très chaud.	il fe tre shó.
Hace un bello tiempo.	Il fait beau temps.	il fe bo tam.
Hace un bello dia.	Il fait beau temps aujourd'hui.	il fe bo tam oyurduí.

Mañana por la mañana.	Demain matin.	demén matén.
Cómo está su hijo de usted?	Comment se porte votre fils?	comán se port voir fis?
Está mucho mejor.	Il se porte beaucoup mieux.	il se port bocú mieux.
Me alegro de saberlo.	Je suis charmé de l'apprendre.	ye sui sharmé de la-prándr.
No está muy bien.	Il ne se porte pas si bien.	il ne se port pa si bién.
Beneficio (V. ap.).	Bienfait, bénéfice, profit.	bienfé, benefis, proffi.
Boca (V. ap.).	Bouche, gueule.	bush, gueul.

Hace frío?—No hace calor.—Hace frío.—Hace mucho frío.—Hace mucho calor?—No hace mucho calor.—No hace ni frío ni calor.—No hace frío, hace calor.—Hace un bello tiempo.—Hace un bello dia.—Cuándo tendré el placer de volver a ver á vd?—Tal vez mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de ver a vd.—Cómo está su hijo de vd?—Hoy está mucho mejor.—Me alegro mucho de saberlo.—No está muy bueno.—Lo siento mucho.

Accpciones de las voces: Beneficio y Boca.—Estamos agradecidos á los beneficios que vd. nos ha hecho.—Beneficios eclesiásticos.—En beneficio del pueblo.—La señorita G. tiene la boca mas graciosa que he visto.—La boca del caballo, del asno, del camello, del elefante.—La boca del tigre, del león, del perro.—La boca del horno.—La boca del cañon.

LECCION UNDECIMA. Onzième Leçon.

El peine.	Le peigne.	le peñ.
El vidrio; el vaso.	Le verre.	le vér.
Tiene vd. mis peñecitos?	Avez-vous mes petits peignes?	avé vu me petí peñí?
Los tengo.	Je les ai.	ye lezá.
Tiene él mis hermosos vasos?	A-t-il mes beaux verres?	á tíl me bo vér?
No los tiene.	Il ne les a pas.	il ne lezá pa.
Los tengo yo?	Les ai-je?	lezéyet
Vd. los tiene.	Vous les avez.	vu lezavé.
Vd. no los tiene.	Vous ne les avez pas.	vu ne lezavé pa.
Tiene el hombre mis hermosas pistolas?	L'homme a-t-il mes beaux pistolets?	lóm á-tíl me bo pisto-lé?
Los tiene el muchacho?	Le garçon les a-t-il?	le garsón lezá tíl?
Los hombres los tienen.	Les hommes les ont.	lezóm lezón.
Los tienen los hombres?	Les hommes les ont-ils?	lezóm lezontíl?
Ellos los tienen.	Ils les ont.	il lezón.
Ellos no los tienen.	Ils ne les ont pas.	il ne lezón pa.
Quién las tiene?	Qui les a?	qui lezá?
Los alemanes.	Les Allemands.	lezalemán.
Los turcos.	Les Turcs.	le turc.
Los alemanes los (ó las) tienen.	Les Allemands les ont.	lezalemán lezón.